

Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada - Government

Ministria e Drejtësisë – Ministarstvo Pravde – Ministry of Justice

UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 05/2011 PËR HONORARIN E NDËRMJETËSUESVE

ADMINISTRATIVE DIRECTIVE NO. 05/ 2011 ON MEDIATORS FEE

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 05/2011 ZA HONORAR POSREDNIKA



Në bazë të Nenit 8 paragrafi 1, nënparagrafi 1.4. i Rregullores Nr. 02/2011 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, dhe në pajtim me nenin 16 paragrafi 2 të Ligjit për Ndërmjetësimin Nr. 03/L-057,

Ministri i Drejtësisë nxjerrë:

**UDHËZIM ADMINISTRATIV
PËR HONORARIN E
NDËRMJETËSUESVE**

**Neni 1
Fushëveprimi**

Me këtë Udhëzim Administrativ përcaktohet mënyra e pagesës së honorarit për ndërmjetësim dhe shpenzimeve administrative të qendrave për ndërmjetësim.

Pursuant to Article 8 and pragraph 1 and subparagraph 1.4 of regulation No.02/2011 for field of Administrative responsibility of Primemnister office and Ministries, and in accordance with Article 16 par. 2 of the Law on Mediation No.03/L-057,

Minister of Justice issues the following:

**ADMINISTRATIVE DIRECTIVE ON
MEDIATORS FEE**

**Article 1
Scope**

This Administrative Directive determines the manner of payment of the fee for mediation and administrative expenses of the mediation centers.

Na osnovu clana 8, paragraph 1, podparagraf 1.4 uredbe Br. 02/2011 za polja odgovornosti Administrativnog Kabineta Premijera i Ministarstva, te saglasno sa članom 16 stava 2 Zakona o posredovanju Br.03/L-057,

Ministarstvo Pravde donosi;

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO
ZA HONORAR POSREDNIKA**

**Član 1
Delokrug**

Ovim Administrativnim uputstvom se utvrđuje način plaćanja honorara za posredovanje i administrativne troškove centara posredništava.



Neni 2 Shërbimet për ndërmjetësim	Article 2 Mediation Services	Član 2 Usluge za posredovanja
<p>1. Për shërbimet e ofruara të ndërmjetësimi palët pjesëmarrëse në procedurën e ndërmjetësimi duhet të paguajnë honorarin për ndërmjetësin dhe shpenzimet tjera të nevojshme të cilat përfshijnë:</p> <p>1.1. Taksën administrative për marrjen e rastit për ndërmjetësim (kur rasti administrohet nga një qendër që ofron këtë shërbim);</p> <p>1.2. Shpenzimet për ekspert, përkthyes dhe shpenzime të tjera që lidhen me sigurimin e dëshmive të nevojshme (në rast se ato ekzistojnë dhe janë të nevojshme), dhe</p> <p>1.3. Honorari për ndërmjetësuesin/ndërmjetësuesit e angazhuar të procedurës të ndërmjetësimi</p> <p>2. Kompensimin e honorarit për ndërmjetësuesin palët e vendosin në marrëveshje me ndërmjetësuesin. Shkalla</p>	<p>1. For services offered during mediation parties in the mediation procedure have to pay a fee for the mediator and the necessary expenses which include:</p> <p>1.1. Administrative tariff for acceptance of the case for mediation (when the case is administered by a centre that offers this service);</p> <p>1.2. Expenses for the expert, translators and other expenses related to the obtaining of necessary evidence (in case they exist and are necessary), and</p> <p>1.3. Fee for the mediator/mediators engaged in the mediation procedure.</p> <p>2. The compensation fee for the mediator shall be determined by the parties in agreement with the mediator. The basic</p>	<p>1. Za pružene usluge posredništva stranke učesnici u proceduri posredovanja treba da plate honorar za posredovanje i druge potrebne troškove koje obuhvataju:</p> <p>1.1. Administrativnu taksu za preuzimanje slučaja za posredovanje (kada slučaj se upavlja od jednog centra koji pruža ovu usluga);</p> <p>1.2. Troškovi za stručnjake, predvodioce i druge troškove koji se povezuju za obezbeđivanje potrebnih dokaza (ukoliko isti postoje i potrebne su), i</p> <p>1.3. Honorar za angažovanog posrednika/posrednike u proceduri posredovanja.</p> <p>2. Naknada honorara za posredovanje stranke uređuju u sporazumu sa posrednikom. Osnovni stepen naknade za</p>



<p>bazë e kompensimit për një rast të ndërmjetësimit është 25 euro. Ndërmjetësuesi dhe palët janë të lira të pajtohen për një shkallë më të lartë të kompensimit nëse për një gjë të tillë pajtohen ato.</p> <p>3. Ndërmjetësuesit inkurajohen të japin shërbime të ndërmjetësimit pa pagesë për palët në pamundësi të pagesës dhe me qëllim të avokimit për ndërmjetësimin në Kosovë</p> <p>4. Pagesa e honorarit dhe shërbimeve administrative të ndërmjetësimit në rastet e administruara nga qendrat për ndërmjetësim bëhet në xhirollogarinë e këtyre qendrave. Në raste të ndërmjetësimit jashtë qendrave për ndërmjetësim, kompensimi behet drejt-për-drejt në llogarinë bankare të ndërmjetësuesit të angazhuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Pagesa e honorarit</p> <p>1. Para fillimit të procesit të ndërmjetësimit, palët nënshkruajnë marrëveshjen për fillimin e ndërmjetësimit dhe përzgjedhjen e ndërmjetësuesit.</p>	<p>rate of the compensation for one mediation case is 25 Euros. The mediator and the parties are free to agree on a higher rate of compensation if they agree if they reach an agreement for such case.</p> <p>3. The mediators are encouraged to provide free mediation services for parties that are unable to provide payment and with the aim of advocacy of mediation in Kosovo;</p> <p>4. Payment of the fee and the administrative expenses of the mediation in cases administered by the mediation centers shall be made into bank accounts of the respective centers. In case of mediation outside of the mediation centers, the compensation shall be made directly into the bank account of the engaged mediator.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Payment of the fee</p> <p>1. Before the commencement of the mediation process, parties shall sign the agreement on commencement of mediation and selection of the mediator.</p>	<p>jedan slučaj posredništva je 25 evra. Posrednik i stranke su slobodne da se slažu za jedan visoki stepen naknade ukoliko za tako nešto se iste slažu.</p> <p>3. Posrednici se ohrabruju da pružaju usluge posredovanja bezplatno za stranke u nemogućnosti plaćanja i sa ciljem avokacije za posredovanje na Kosovu.</p> <p>4. Plaćanje honorara i administrativnih usluga posredovanja u administriranim slučajevima od centara za posredovanje se vrše na žiro računima ovih centara. U slučaju posredovanja van centara posredovanja, naknada se vrši neposredno u bankarskom računu angažovanog posrednika.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Plaćanje honorara</p> <p>1. Pre početka procesa posredovanja, stranke potpisuju sporazum za početak posredništva i odabiranje posrednika.</p>
--	---	--




<p>2. Shpenzimet administrative të qendrës për ndërmjetësim paguhen paraprakisht me fillimin e procesit të ndërmjetësimit.</p> <p>3. Ndërmjetësuesi ofron një seancë takimi falas për konsultimin dhe informimin e palëve në lidhje me parimet, natyrën dhe të drejtat dhe përgjegjësitë në procedurë të ndërmjetësimit.</p> <p>4. Nëse pas seancës së konsultimit palët vendosin që ta vazhdojnë procedurën e ndërmjetësimit, ato duhet ta bëjnë pagesën e honorarit për ndërmjetësuesin sipas marrëveshjes në formë të paradhënies.</p> <p>5. Për çdo ndërmjetësues shtesë të angazhuar, sipas marrëveshjes në mes palëve, pagesa e honorarit rritet për aq sa kërkohet shtimi i numrit të ndërmjetësuesve në proces të ndërmjetësimit.</p> <p>6. Palët dhe ndërmjetësuesi bashkëpunojnë në lidhje me kohëzgjatjen dhe kohën e mbajtjes së seancave. Kohëzgjatja e seancave duhet të jetë në përputhje me parimet dhe qëllimin e ndërmjetësimit.</p>	<p>2. Administrative expenses of the mediation center shall be paid in advance before the commencement of the mediation procedure.</p> <p>3. The mediator shall offer a free consultation and informational session for parties in regard to principles, nature and the rights and responsibilities in the mediation procedure.</p> <p>4. If after the consultation session the parties decide to continue with the mediation procedure, they should pay in advance the agreed fee for the mediator.</p> <p>5. For any additional mediator engaged, pursuant to agreement between parties, the fee shall be increased for as much the number of mediators to be engaged in the mediation procedure is increased.</p> <p>6. Parties and the mediator cooperate in regard to the duration and the time of mediation sessions. The duration of sessions shall be in compliance with the principles and the aim of mediation.</p>	<p>2. Administrativni troškovi posredničkog centra se prethodno plaćaju na početku procesa posredništva.</p> <p>3. Posrednik besplatno nudi jednu sednicu susreta za konsultovanje i informisanje stranaka u vezi sa načelima, prirodi i pravima i odgovornostima u proceduri posredništva.</p> <p>4. Ukoliko posle sednice konsultovanja stranke odlučuju da nastave proceduru posredništva, one treba da izvrše plaćanje honorara za posrednika prema sporazumu u vidu akontacije.</p> <p>5. Za svaki dodatni angazovani posrednik, prema sporazumu između stranaka, plaćanje honorara se povećava za onoliko koliko se traži dodatak broja posrednika u procesu posredništva.</p> <p>6. Stranke i posrednici saraduju u vezi sa vremenskim trajanjem i vremenu održavanja sednica. Vremensko trajanje sednica treba da bude u saglasnosti sa načelima i ciljevima posrdništva.</p>
--	---	---



Neni 4 Dispozitat përfundimtare	Article 4 Final provisions	Član 4 Završne odredbe
<p>1. Atëherë kur kompensimi honorarit për ndërmjetësim bëhet nga Këshilli Gjyqësor i Kosovës, Ministria e Drejtësisë, ndonjë institucion tjetër ose organizatë, palët shfrytëzojnë ndërmjetësimin dhe administrimin e procesit të ndërmjetësimit falas ose ashtu siç përcaktohet me anë të marrëveshjes në mes donatorit dhe institucioneve të Kosovës.</p> <p>2. Kur kompensimi i honorarit behët sipas pikës 1 të këtij neni, shkalla e kompensimit të ndërmjetësimit mund të caktohet edhe nga këto institucione/organizata në marrëveshje me institucionet përkatëse të Kosovës.</p> <p>3. Kushdo që ofron përkrahje në zhvillimin e ndërmjetësimit në Republikën e Kosovës i përmbahet rregullave të këtij udhëzimi administrativ.</p> <p>4. Për zbatimin e këtij udhëzimi përkujdeset Ministria e Drejtësisë së Republikës së Kosovës.</p>	<p>1. When the compensation of the fee for mediation is provided by the Kosovo Judicial Council, the Ministry of Justice, any other institution or organization, the parties shall use the free mediation and the administration of the mediation procedure or as determined by the agreement between the donor and the institutions of Kosovo.</p> <p>2. When the compensation of the fee is provided pursuant to paragraph 1 of this Article, the rate of compensation may be determined also by these institutions/organizations in agreement with the respective institutions of Kosovo.</p> <p>3. Anyone that offers support to the development of the mediation in the Republic of Kosovo should comply with the rules of this administrative directive;</p> <p>4. Implementation of this directive shall be ensured by the Ministry of Justice of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Onda kada naknada honorara za posredništvo se vrši od Sudskog saveta Kosova, Ministarstva Pravde, neka druga institucija ili organizacija, stranke koriste posredništvo i upavljanje procesa posredništva bezplatno ili onako kako se utvrđuje putem sporazuma između donatora i institucija Kosova.</p> <p>2. Kada naknada honorara se vrši prema tački 1 ovog člana, stepen naknade posredništva može da se odredi i od ovih institucija/organizacija u sporazumu sa odgovarajućim institucijama Kosova.</p> <p>3. Biloko koji nudi podršku u razvoju posredništva u Republici Kosovo pridržavaće se pravilima ovog administrativnog uputstva.</p> <p>4. Za sprovođenje ovog administrativnog uputstva brine se Ministarstvo Pravde Republike Kosova.</p>



Neni 5 Dispozitat e fundit dhe kalimtare	Article 5 Final and Transitional Provisions	Član 5 Završne i prelazne odredbe
<p>Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ shfuqizohet Udhëzimi Administrativ Nr. 01-1037/2009 – Për Honorarin për Ndërmjetësuesit</p>	<p>Upon entry into force of this Administrative Instruction, the following Administrative Instruction No. 01-1037/2009 On Mediators Fees shall be repealed.</p>	<p>Stupanjem na snagu ovog Administrativnog uputstva prestaje da važi Administrativno uputstvo br 01-1037/2009 Za Honorar Posrednika.</p>
Neni 6 Hyrja në fuqi <p>Ky Udhëzim administrativ hyn në fuqi nga dita e nënshkrimit të tij nga Ministri i Drejtësisë.</p>	Article 6 Entry into force <p>This Administrative Directive enters into force from the day of its signature by the Minister of Justice.</p>	Član 6 Stupanje na snagu <p>Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu danom njegovog pitpisivanja od Ministra Pravde.</p>
<p>Prof. Dr. Hajredin Kuqi</p>  <p>Zëvendëskryeministër dhe Ministri Drejtësisë</p>	<p>Prof. Dr. Hajredin Kuqi</p> <hr/> <p>Deputy Prime Minister and Minister of Justice</p>	<p>Prof. Dr. Hajredin Kuqi</p> <hr/> <p>Zamenik Premijera i Ministar Pravde</p>
<p>Prishtinë, më datë: <u>29/07</u> 2011</p>	<p>Prishtinë, on: _____ 2011</p>	<p>Priština, datum: _____ 2011</p>